

Cycle intermédiaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Par rapport à leurs amis qui parlent seulement une langue, les enfants bilingues ont souvent un vocabulaire plus restreint et prennent plus de temps pour trouver leurs mots dans chacune de leurs langues (Barak et al, 2022 ; Bialystok et al, 2010 ; Degani et al., 2019).



L'EXPOSITION À LA LANGUE COMPTE !

Une étude réalisée par Thordardottir (2011) a révélé que, chez les enfants bilingues, le niveau d'exposition à une langue est étroitement lié à leur répertoire lexical dans cette langue.



VOCABULAIRE RÉCEPTIF

Un enfant bilingue a besoin de **40 %** d'exposition à la langue cible pour avoir un vocabulaire réceptif (compréhension des mots) comparable à celui d'un enfant monolingue ;



VOCABULAIRE EXPRESSIF

Un enfant bilingue a besoin encore plus (**60 %**) d'exposition à la langue cible pour développer son vocabulaire expressif (usage de la langue).

Lorsque le vocabulaire des deux langues est combiné, les enfants bilingues présentent souvent un répertoire de mots similaire à celui des enfants monolingues (Pearson et al., 1997).

L'exposition = le temps passé et la fréquence d'interaction avec la langue (quantité) ainsi que la richesse et la pertinence des échanges (qualité). Une exposition optimale combine une grande fréquence et des interactions variées et naturelles pour faciliter l'apprentissage.

Cycle intermédiaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Au cycle intermédiaire (7^e et 8^e année), les élèves ayant une dominance langagière anglaise peuvent éprouver des défis à apprendre dans un environnement scolaire francophone. Le **translangage** devient alors un outil puissant pour soutenir leur apprentissage et renforcer leur confiance en français. Cette approche leur permet d'utiliser l'anglais pour clarifier des concepts, faire des liens avec leurs connaissances antérieures et mieux structurer leur pensée avant d'exprimer une idée en français. Par exemple, un élève peut réfléchir ou prendre des notes en anglais, puis reformuler son raisonnement en français, ce qui facilite la transition entre les deux langues. De plus, les enseignants peuvent encourager les élèves à traduire des mots-clés ou reformuler un passage en anglais, puis à chercher des équivalents en français pour enrichir leur vocabulaire. Plutôt que de percevoir l'anglais comme un obstacle, le translangage valorise toutes les ressources linguistiques des élèves, les aidant ainsi à s'approprier le français de manière plus authentique et durable.

Il est essentiel d'éveiller la conscience des langues des élèves, car une meilleure compréhension du fonctionnement des langues leur permet d'apprendre plus facilement la langue cible. Les recherches montrent que cette conscience les aide à repérer les similitudes et les différences entre les langues, facilitant ainsi le **transfert de compétences d'une langue à l'autre**. Plus les élèves reconnaissent ces liens, plus ils peuvent s'adapter aux particularités de chaque langue lorsqu'ils communiquent. Cela favorise une utilisation efficace du **translangage**, leur permettant de mobiliser leurs connaissances dans les deux langues pour comprendre et exprimer leurs idées avec fluidité.

Qu'est-ce que la conscience des langues ?

Il s'agit en gros de la conscience qu'a un individu **du fonctionnement du langage** en tant que système et de la manière dont le langage en tant que construction sociale est utilisé dans la société.

Par exemple, lorsqu'ils rencontrent un mot inconnu dans un texte en français, ils peuvent utiliser leur langue maternelle pour mieux en saisir le sens, consolidant ainsi leur vocabulaire dans les deux langues (Mayer-Crittenden, 2022).

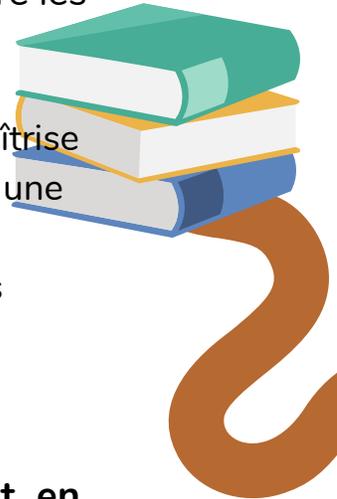
Cycle intermédiaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Les **livres disponibles dans les deux langues** peuvent être des outils puissants pour soutenir l'apprentissage. Un élève peut lire un livre en **français**, ensuite écrire un résumé en **anglais**. Ceci est un exemple du translangage en action. Cette activité aide à **établir des liens** entre les concepts et à **renforcer la compréhension globale** du contenu.

Lire un livre en français à son enfant peut être un défi lorsqu'on ne maîtrise pas la langue. Cependant, avec quelques stratégies, ceci peut devenir une expérience enrichissante. À mesure que les enfants développent leur autonomie en lecture, le rôle du parent évolue. Voici quelques conseils pratiques pour les parents anglophones qui désirent faire une lecture partagée avec leur enfant (Mayer-Crittenden, 2025) :



1. **Lisez le livre en anglais pendant que votre enfant le lit en français et discutez-en ensemble.**
2. **Posez des questions pour encourager la réflexion.**
3. **Utiliser des livres audio, lorsque disponible.**
4. **Aidez avec le vocabulaire abstrait et complexe.**
5. **Explorer des genres variés.**
6. **Créez des projets autour du livre.**
7. **Montrez un intérêt authentique.**
8. **Encouragez la persévérance.**

Le livre *Ghosts* et sa traduction française *Fantômes*, de Raina Telgemeier, constituent un excellent exemple d'ouvrage que l'élève peut lire en français tandis que le parent anglophone le lit en anglais, favorisant ainsi une discussion enrichissante sur l'histoire. Il existe plusieurs livres jeunesse disponibles en français et en anglais. Voir la liste à la fin de cette section.



Cycle intermédiaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Quand les élèves passent d'une langue à l'autre, ils enrichissent leur **vocabulaire** et apprennent à **comparer les structures linguistiques**. Par exemple, en lisant un livre qui est disponible en français et en anglais, comme *Le Petit Prince* et *The Little Prince*, un élève remarque que certaines expressions ne se traduisent pas mot à mot. Il identifie des similitudes et des différences, comme l'ordre des mots, les expressions propres aux langues ou l'utilisation des différents temps verbaux.

Cette pratique améliore leur conscience des mécanismes linguistiques et facilite l'acquisition de nouveaux mots et concepts.

L'utilisation des outils de traduction

Il est également essentiel d'enseigner aux élèves comment utiliser efficacement **les outils de traduction**. Voici quelques exemples :

- **Dictionnaires bilingues** (ex.: Larousse, WordReference.com)
- **Logiciels correcticiels et d'aide à la rédaction** (ex.: Antidote)
- **Outils de traduction en ligne** (ex.: DeepL.com, Linguee.com)

Ces outils aident les élèves à **surmonter les barrières linguistiques**. Par exemple, lorsqu'un élève rencontre un mot inconnu, il peut :

1. **Vérifier la traduction** dans un dictionnaire en ligne.
2. **Comparer le mot dans son contexte** en lisant plusieurs phrases d'exemples (Linguee fournit plusieurs exemples de mots en contexte).
3. **Tester le mot dans une phrase personnelle** pour mieux l'intégrer à son vocabulaire (le modèle de Frayer peut être utile ici).

En utilisant ces divers outils régulièrement, les élèves apprennent à **mieux comprendre le sens des mots** et à **les réutiliser** dans différents contextes, renforçant ainsi leur maîtrise des langues.

Listes de livres disponibles en français et en anglais - troisième à la huitième année

Harry Potter et l'École des Sorciers
Harry Potter and the Sorcerer's Stone
J.K. Rowling (toute la série aussi)

Courage
Guts
Raina Telgemeier

Soeurs
Sisters
Raina Telgemeier

Fantômes
Ghosts
Raina Telgemeier

Le club des baby-sitters
The Baby-Sitters Club
Ann M. Martin

Géronimo Stilton
Geronimo Stilton
Elisabetta Dami

Les Méchants
The Bad Guys
Aaron Blabey

Chair de poule : Le masque hanté
Goosebumps: The Haunted Mask
R.L. Stine

Chair de poule : La malédiction de la momie
Goosebumps: The Curse of the Mummy
R.L. Stine

Chair de poule : Les épouvantails de minuit
Goosebumps: The Scarecrow Walks at Midnight
R.L. Stine

Amulet : Le dernier conseil
Amulet: The Last Council
Kazu Kibuishi

Amulet : La malédiction du gardien de la pierre
Amulet: The Stone Keeper's Curse
Kazu Kibuishi

Amulet: Feu et lumière
Amulet: Fire Light
Kazu Kibuishi

Superchien et mini chat
Dog Man and Cat Kid
Dave Pilkey

Les investi GATORS
Investi GATORS
John Patrick Green

Les super six du hockey
Hockey Super Six
Kevin Sylvester

Cycle intermédiaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



BIBLIOGRAPHIE

Barak, O., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). ***Bilingualism and developmental language disorder in word learning and processing.*** *Developmental Psychology*. Advance online publication.

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2010). ***Bilingualism: Consequences for mind and brain.*** *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240-250.

Degani, T., Kreiner, H., Ataria, H., & Khateeb, F. (2019). ***Cross-linguistic influence in the bilingual lexicon: Evidence for ubiquitous facilitation and context-dependent interference effects on lexical processing.*** *Bilingualism: Language and Cognition*, 22(4), 747-764.

Druide Informatique. (2024). ***Antidote 11*** [Logiciel]. Druide Informatique.

Larousse. (2023). ***Dictionnaire Larousse français-anglais/anglais-français.*** Éditions Larousse.

Lyster, R., & Saito, K. (2013). ***Oral corrective feedback in second language classrooms.*** *Language Teaching*, 46(1), 1-40.

Cycle intermédiaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



BIBLIOGRAPHIE

Mayer-Crittenden, C. (2025). *Astuces pour lire des livres en français avec des enfants plus âgés (3e à 6e année)*.

Saint-Exupéry, A. de. (1943). *Le Petit Prince*. Gallimard.

Saint-Exupéry, A. de. (1943). *The Little Prince* (K. Woods, Trad.). Reynal & Hitchcock.

Telgemeier, R. (2016). *Fantômes*. Scholastic.

Telgemeier, R. (2016). *Ghosts*. Scholastic.

WordReference. (n.d.). *WordReference.com* [Dictionnaire en ligne].